

Ecritome LV2 - 1999

1. Ce qui surprend fréquemment les étrangers, en Chine, c'est que la plupart des familles paysannes préfèrent toujours les garçons.

What often surprises foreigners in China is that most rural families still prefer boys.

2. Plus vite vous m'enverrez un rapport sur l'ensemble des points de la réunion, mieux cela vaudra.

The quicker you will send me a report on all points at the meeting, the better.

3. Les grévistes auraient voulu négocier dès que possible avec leur directeur, mais ils durent accepter la médiation des syndicats.

The strikers would have liked to negotiate with their manager as soon as possible, but they had to accept the mediation of the unions.

4. Aussi curieux que cela paraisse, on n'avait pas entendu parler de ce projet avant une date récente.

As curious as it may seem, we had not heard about this plan until a recent date.

5. Le taux de chômage n'a pas cessé d'augmenter en 1996 malgré la conjoncture légèrement plus favorable.

The unemployment rate kept increasing despite the slightly more favourable climate.

6. Les défenseurs de l'environnement veulent que les industriels prennent davantage de précautions avant de qualifier leurs produits de « verts ».

Environmentalists want industrialists to take more precautions before labelling their products "green".

7. Tout ce qu'il demande, c'est de pouvoir retrouver du travail ainsi que sa dignité humaine.

All that he asks is to find a new job, as well as his human dignity, again.

8. Elle ne gagne pas encore sa vie bien qu'elle ait obtenu un excellent diplôme il y a quatre ans.

She does not earn her living yet even though she has obtained an excellent degree four years ago.

9. Il est grand temps que les Occidentaux apprennent à ne plus vivre au-dessus de leurs moyens.

It's high time western countries learned not to live beyond their means any longer.

10. Quel dommage qu'il n'ait pas travaillé davantage! Il aurait réussi son examen sans la moindre difficulté.

What a pity he didn't work harder. He would have passed his exam without any difficulty.

Ecritome LV2 - 2000

1. Le pays est en proie à de terribles épidémies depuis que des cyclones y font régulièrement plusieurs centaines de morts.

The country has experienced terrible epidemics since hurricanes have regularly caused several hundred casualties.

2. Il faudrait que la municipalité fasse rénover ce bâtiment dont la sécurité laisse de plus en plus à désirer.

The city council should have this building renovated as its safety is increasingly questionable.

3. On ne peut s'empêcher de se demander comment s'appliquera aux cadres supérieurs la semaine des trente-cinq heures.

One cannot help wondering how the 35-hour work week will be applied to top executives.

4. Dès jeudi le gouvernement doit engager la réforme fiscale dont les citoyens estiment qu'elle n'a que trop tardé.

As early as Thursday the government is to introduce the tax reform which, according to the citizens, has been postponed too long.

5. Aussi décidées soient-elles, il est peut probable que la plupart des employées aillent jusqu'à la grève.

Determined as they may be, most of the female employees are unlikely to go as far as to strike.

6. L'Union européenne ne sera-t-elle pas affaiblie tant que les Britanniques seront réticents pour y participer ?

Won't the European Union be weakened as long as the Britons are reluctant to join it?

7. Cela faisait bien longtemps que je n'avais pas visité le sud de l'Ecosse ; comme la région a changé !

I had not visited the south of Scotland in quite a long time; how the region has changed!

8. On a beau dire, les portables sont une plaie insupportable et je refuse d'être dérangé à longueur de journée.

Whatever you may say, cell phones are an unbearable plague and I refuse to be disturbed all day long.

9. Je crains que les syndicats ne rejettent cette proposition dont les termes sont beaucoup trop durs.

I'm afraid the unions will turn down the proposal, the conditions of which are far too harsh.

10. Regardons la réalité en face : les Etats-Unis feront tout leur possible pour entraver la construction européenne.

Let us face the facts : the United States will do their best to hinder the building of Europe.

Iéna LV2 - 2002

1. Plus un navire est âgé, plus les risques d'accidents se multiplient.

The older a ship is, the more likely accidents become.

2. Les grands groupes, tel General Electric, cherchent à s'adapter même s'ils bousculent certaines habitudes.

Big companies, like General Electric, try to adapt even if they disrupt some habits.

3. France Télécom a fait savoir qu'il mettrait tout en œuvre pour satisfaire cette exigence.

France Telecom has let it be known that they would try their best to meet this demand.

4. Il semblerait qu'en Grande Bretagne des centaines de milliers de bovins aient dû être abattus.

Apparently, in Great Britain, hundreds of thousands of cattle had to be slaughtered.

5. Je lis actuellement le dernier Auster, il n'a pas volé son Nobel !

I am currently reading the latest Auster, he really deserves his Nobel prize.

6. À la fin des années 60, nous étions quasiment tous étudiants, pas toi ?

In the late 60s we were virtually all students, weren't you?

7. Avec les licenciements massifs, ne pouvez-vous pas vous attendre à des grèves totales ?

With the spate of redundancies, can't you expect all-out strikes?

8. Cette prime est d'autant plus la bienvenue que je n'y croyais plus.

This bonus is all the more welcome as I didn't believe it would come.

9. Contrairement à l'attente générale, la privatisation de l'électricité n'a pas fait chuter les prix.

Contrary to general expectations, the privatization of the electricity industries didn't cause a fall in prices.

10. Comment ne pas mesurer les conséquences qu'induirait un retour en arrière ?

How not to measure the consequences that a step backwards would entail?